

New-old resources – how to bring innovation into the corpora?

What was innovative in the 1990s - fuzzy matches, fuzzy discounts - is now taken for granted. Once a competitive edge for innovative language service providers, fuzzy discounts are now expected, not competitive. This session will describe new productivity indicators and translation resources that can be quantified by translation tools, explain how the various stakeholders (translation end users, language service providers, and translators) can use this information, and detail what types of projects can benefit from these additional metrics.

Lowering costs, providing premium quality translations, and meeting delivery deadlines for “yesterday”: these are the challenges most translation industry players face. In addition to human resources, translation resources fulfill a key role when properly handled and maintained.

Translation resources (translation memories, term bases, segmentation rules, autocorrect- and ignore lists, and quality assurance setting) have long been available in the the industry, and alignment is a feature that all translation environments simply must include. How can the logic of using translation memories be changed to bring a new competitive boost to productivity? How can alignment or even a monolingual reference file be integrated into the corpora and managed as a resource? In this session, we will demonstrate the concept behind integrating alignment into the corpora and how to save time by shifting alignment into the translation work phase; how to save costs by organizing translations into a collection of documents instead of in a traditional translation memory, and how to enhance quality by leveraging reference materials like monolingual documents and binary files.

With the LiveDocs® concept, translation tools have taken yet another step beyond the conventional idea of corpora and translation memories by designing features to complement existing technologies, enabling users to choose a workflow that best suits their translation projects.

LiveAlign™ - Alignment, traditionally performed separately prior to translation, can now be shifted into the translation workflow. Segments needed can be aligned on the fly in the translation grid, with the bulk of the work done automatically but still allowing intervention to fine-tune the results.

ActiveTm™ - With corpora, users can simplify the management of previous translations by creating collections of translated documents, or corpora, which provide fuzzy and exact matches like TMs, but retain context for translations.

Library™ - Integrated search technology allows users to find any expression in reference documents and to view it in context without leaving the translation environment. Even a monolingual document can be added into translation projects for reference.

ezAttach™ - Translation projects can now contain images, executable files, sounds, even video files, as resources.

Innovation is alive and well in the industry. How can you benefit? Based on previous experience, there is a great deal of knowledge and expertise amongst the session attendees. To set the stage for discussion, a short demonstration of these innovations will be given using memoQ. This will give attendees an opportunity to see these new concepts firsthand, with the purpose of providing food for thought and topics for group discussions.

Structure of the presentation

New-old resources – how to bring innovation into the corpora?

The session is useful for newcomers and also for those who have been in the translation industry for some time.

The presentation will examine the concepts behind memoQ's LiveDocs technology, explain how corpora can cut translation turnaround times and cost, and show where it differs from competing solutions.

To set the stage for discussion at the end of the session, a short demonstration of these features will be given using memoQ. This will give attendees an opportunity to see firsthand what this new concept is about, providing food for thought and topics for further discussions.

Biography (short version)

István Lengyel

István Lengyel is the COO of Kilgray Translation Technologies. He holds a degree in finances and a degree in English translation and interpreting and he will finish a PhD course in translation studies in 2012. He has been actively involved in the design of memoQ, qTerm, and the TM Repository.